**FIŞA DISCIPLINEI**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1 Instituţia de învăţământ superior | Universitatea din Bucureşti |
| 1.2 Facultatea | Facultatea de Limbi şi Literaturi Străine |
| 1.3 Departamentul | Departamentul de Filologie Rusă şi Slavă |
| 1.4 Domeniul de studii | Filologie |
| 1.5 Ciclul de studii | Licenţă |
| 1.6 Programul de studii/Calificarea | Limbă și literatură slovacă/Filologie |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |
| --- | --- |
| 2.1 Denumirea disciplinei | Atelier de traduceri literare |
| 2.2 Titularul activităţii de curs | Lect. dr. Zăvoianu-Petrovici Ramona |
| 2.3 Titularul activităţii de seminar/laborator |  |
| 2.4 Anul de studiu | III |
| 2.5 Semestrul | II |
| 2.6 Tipul de evaluare | E |
| 2.7 Regimul disciplinei | Opțional |

**3. Timpul total estimat**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 2 | din care 3.2 curs | 2 | 3.3 seminar/laborator |  |
| 3.4 Total ore din planul de învăţământ | 20 | din care 3.5 curs | 2 | 3.6 seminar/laborator |  |
| Distribuţia fondului de timp | | | | | ore |
| Studiul după manual, support de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | 10 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate şi pe teren | | | | | 7 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | 7 |
| Tutoriat | | | | | 2 |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activităţi… | | | | | 2 |
| **3.7 Total ore studiu individual** | | | | | **30** |
| **3.8 Total ore din planul de învăţământ (3.4) + Total ore studiu individual (3.7)** | | | | | **50** |
| **3.9 Total ore pe semestru (25-30 ore/ 1 credit)** | | | | | **50** |
| **3.10 Numărul de credite** | | | | | **2** |

**4. Precondiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1 de curriculum |  |
| 4.2 de competenţe | Competenţe lingvistice de nivel B1 |

**5. Condiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1 de desfăşurare a cursului | Termenul predării referatelor este stabilit de titular de comun acord cu studenții. Nu se vor accepta cererile de amânare a acestuia pe motive altfel decât obiectiv întemeiate. De asemenea, pentru predarea cu întârziere a lucrărilor de seminar/laborator, lucrările vor fi depunctate cu 1 pct./zi de întârziere. |
| 5.2 de desfăşurare a seminarului/laboratorului |  |

**6. Competenţe specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe  profesionale | * Înțelegerea și cunoașterea rigorilor cu privire la traducerea textului literar * Capacitatea de a efectua o traducere a unui text literar contemporan * Orientarea în practica traducerii textului literar * Explicarea unor probleme de traducere a textului literar |
| Competenţe  transversale | * Capacitate de analiză şi sinteză; * Utilizarea diferitelor tehnici de învăţare; * Gândire critică, orientată spre formularea unor judecăţi de valoare; * Formarea sensibilităţii faţă de rolul valorilor culturale. |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor specifice accumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | Asigurarea competențelor cognitive și pragmatice |
| 7.2 Obiectivele specifice | Asigurarea competențelor de comunicare verbală și scrisă în limba slovacă  Asigurarea competențelor analitice și de cercetare  Formarea gândirii critice  Formarea capacității de a rezolva situaţii-problemă |

**8. Conţinuturi**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **8.1 Curs** | **Metode de învățământ** | | **Număr de ore** |
| 1. Textul literar contemporan. Introducere în domeniul traducerilor literare – invitat: personalitate din domeniul traducerilor literare | expunerea, conversaţia euristică, analiza comparativă, prezentări PPT | | 2 |
| 2. Viťo Staviarsky – *Kivader / Záchytka* | expunerea, conversaţia euristică, analiza comparativă, prezentări PPT | | 2 |
| 3. Ján Rozner - *Sedem dní do pohrebu* | expunerea, conversaţia euristică, analiza comparativă, prezentări PPT | | 2 |
| 4. Jana Bodnárová - *Takmer neviditeľná* | expunerea, conversaţia euristică, analiza comparativă, prezentări PPT | | 2 |
| 5. Ivana Dobrakovova - *Toxo* | expunerea, conversaţia euristică, analiza comparativă, prezentări PPT | | 2 |
| 6. Pavel Vilikovský - *Letmý sneh/Prvá a posledná láska* | expunerea, conversaţia euristică, analiza comparativă, prezentări PPT | | 4 |
| 7. Marek Vadas  - *Liečiteľ* | expunerea, conversaţia euristică, analiza comparativă, prezentări PPT | | 2 |
| 8. Balla -  *Veľká láska* | expunerea, conversaţia euristică, analiza comparativă, prezentări PPT | | 2 |
| 9. M. Kompaniková - *Piata loď*. Invitat: personalitate din domeniul traducerilor literare | expunerea, conversaţia euristică, analiza comparativă, prezentări PPT | | 2 |
| **8.2 Seminar/laborator** | | **Metode învățământ** | **Număr de ore** |
|  | |  |  |
|  | |  |  |
|  | |  |  |

|  |
| --- |
| **Bibliografie**  Anoca, Dagmar Maria, *Slovenská literatúra 20.storočia. Literatura slovacă din secolul XX.* E.U.B., 2009  Balla -  *Veľká láska*, Ed. Koloman Kertész Bagala, 2015  Bátorová, Mária,; Čúzy, L., *Panoráma slovenskej literatúry*. Vol.II-III, Bratislava, 2005, 2006  Bodnárová,Jana - *Takmer neviditeľná,* Ed. Aspekt, 2008  Călinescu, Matei, *Cinci feţe ale modernităţii,* Iaşi, 2005  Dobrakovová,Ivana – *Toxo*, Ed. Marenčin PT, 2013  Kompaniková, Monika, *Piata loď*  Nedelcu, Octavia și col., *Postmodernismul în literaturile slave*, EUB, 2018  Rozner, Ján - *Sedem dní do pohrebu,* Ed. Marenčin PT, 2009  Staviarsky, Viťo, *Kivader,* Ed. Mária Staviarska, 2017  Vadas, Marek  - *Liečiteľ,* LCA, 2006  Vilikovský, Pavel, *Letmý sneh,* Ed. Slovart, 2014 |

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi angajatori reprezentantivi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
|  |

**10. Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
| 10.4 Curs | Curs opțional de limbă slovacă | Participarea activă la seminar, teme, traduceri | 100 |
| 10.5 Seminar |  |  |  |
| 10.6 Standard minim de performanţă | | | |
| 50% | | | |

Data completării Semnătura titularului de curs Semnătura titularului de seminar

……………………. …………………………….. …………………………………

Data avizării în department Semnătura directorului de department

………………………………….. ……………………………………….